

Первая Всероссийская научная конференция «Рукописное наследие Востока» (Санкт-Петербург, 20–22 апреля 2022 г.)

С.Х. ШОМАХМАДОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO109421

Статья поступила в редакцию 04.07.2022.

Ключевые слова: ИВР РАН, классическое востоковедение, рукописное наследие Востока, восточные языки, манускриптология.

Для цитирования: *Шомахмадов С.Х.* Первая Всероссийская научная конференция «Рукописное наследие Востока» (Санкт-Петербург, 20–22 апреля 2022 г.) // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 116–123. DOI: 10.55512/WMO109421.

Об авторе: ШОМАХМАДОВ Сафарали Хайбуллоевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.

© Шомахмадов С.Х., 2022

20–22 апреля 2022 г. в ИВР РАН прошла Первая Всероссийская научная конференция «Письменное наследие Востока». Целью конференции было объединить исследователей из различных областей востоковедных штудий, так или иначе связанных с письменными памятниками Востока: манускриптологов, исследователей эпиграфики, сфрагистики, нумизматики.

Письменная традиция в целом и восточная в частности, к области которой, бесспорно, стоит отнести как живые, так и древние языки, многие века способствовала распространению идей, религий, знаний. Изучение письменного наследия Востока дает возможность лучше проникнуть в менталитет «человека Востока» (араб. *shar-qiyyin* شرقيين) — специфическую систему морально-этических норм, логику изложения, богатство и своеобразие внутреннего мира. Знакомство с рукописным наследием Востока позволяет в том числе выявить ареал распространения традиционных идеологий, степень их трансформации в зависимости от региона. Весьма значимой

областью современной манускриптологии является изучение кодикологических аспектов рукописного дела, исследование истории возникновения и развития школ переписчиков-каллиграфов, знакомство с искусством художественного оформления рукописей. Пожалуй, отдельной областью изучения письменного наследия Востока может выступать изучение старопечатных книг и ксилографических изданий. Также среди запланированных на конференции тем значится освещение вопросов истории обнаружения письменных памятников, введения их в научный оборот, формирования современных рукописных коллекций, актуальных проблем сохранения и реставрации рукописей.

Таким образом, основными тематическими блоками, обсуждение которых было представлено на прошедшей конференции, стали:

- 1) изучение восточных рукописей;
- 2) актуальные проблемы палеографии и кодикологии рукописного наследия Востока;
- 3) вклад отечественных и зарубежных востоковедов-манускриптологов в изучение восточной рукописной традиции;
- 4) экспедиционная деятельность в Азии и археография рукописного наследия Востока;
- 5) деятельность современных центров изучения и сохранения восточных рукописей;
- 6) сохранение и реставрация рукописного наследия Востока.

Конференция задумана как ежегодное научное мероприятие, приуроченное к одной из памятных дат в области востоковедной науки и посвященное изучению письменного наследия Востока.

Данная конференция была посвящена памяти выдающегося санскритолога, специалиста по тохарским и согдийским рукописям Маргариты Иосифовны Воробьевой-Десятовской (1933–2021), чья профессиональная деятельность была неразрывно связана с ИВР РАН (ранее — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, затем — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН) и изучением его рукописных собраний. Благодаря необычайному усердию Маргарита Иосифовна проникла во все тонкости современной ориентальной манускриптологии, по праву став признанным отечественными и зарубежными исследователями знатоком в области палеографии индийских и центральноазиатских рукописей.

План конференции был составлен таким образом, чтобы участники смогли ознакомиться с результатами своих коллег из различных областей востоковедной манускриптологии: арабисты с интересом слушали доклады тангутоведов, индологи — китаеведов. Регламент выступлений позволил слушателям задать докладчикам множество вопросов, обсуждение которых вело к интереснейшим дискуссиям. В конференции приняли участие 33 докладчика, среди них были как отечественные исследователи из Санкт-Петербурга, Москвы, Сыктывкара, так и зарубежные коллеги из Японии, Турции, Германии, КНР, США, Франции.

Директор ИВР РАН И.Ф. Попова (член-корр. РАН) открыла утреннее заседание первого дня работы, обратившись к участникам конференции с приветственным словом, посвященным актуальности изучения рукописного наследия Востока, исследованию истории экспедиционной деятельности отечественных путешественников, усилиям ученых и дипломатов в деле формирования рукописных коллекций.

Доклад Е.П. Островской (д.филол.н., гл.н.с. ИВР РАН) под названием «Трудовой путь М.И. Воробьевой-Десятовской» был посвящен анализу основных вех трудового пути одного из выдающихся отечественных востоковедов-манускриптологов — продолжателя дела В.С. Воробьева-Десятовского (1927–1956) в области изучения и публикации памятников индийской письменности из Центральной Азии. Е.П. Островская отметила значительный личный вклад М.И. Воробьевой-Десятовской в исследование рукописей, содержащих фрагменты канонических текстов школ северного буддизма.

Т.В. Ермакова (к.филол.н., в.н.с. ИВР РАН) в докладе «Подход М.И. Воробьевой-Десятовской к изучению рукописной культуры Индии» осветила историко-культурное значение рефлексии Маргариты Иосифовны как опытного рукописника-практика, обусловленной глубоким проникновением в проблемы современной манускриптологии — от описания рукописного артефакта к отождествлению письменного памятника и определению его значения в контексте культуры. Вывод, представленный в докладе, заключается в том, что подход, использованный М.И. Воробьевой-Десятовской при работе с рукописным наследием Центральной Азии, носил комплексный характер, позволявший посредством изучения письменных памятников реконструировать историко-культурный процесс в регионе.

Цзин Чао-жун (Ching Chao-jung) — профессор Центра Перспективных исследований «Хакуби», Института гуманитарных исследований при Киотском университете (The Hakubi Center for Advanced Research & The Institute for Research in Humanities, Kyoto University) в своем докладе «И тут же он возносится к небесам Тушита: О связях и совпадениях между восточными рукописями в различных собраниях» (Straightway he goes among the Tuṣita gods: On the connections and junctions among the oriental manuscripts in various collections) изложила предварительные результаты исследования кучанских, гандхарских, китайских и хотанских документов из Дандан Уйлика (Хотан), подтверждающие теорию М.И. Воробьевой-Десятовской об «архиве Гайсаты (Gaysāta)», и представила новые данные о существовании соотнесений между рукописями, хранящимися в китайских, британских и российских манускриптологических собраниях.

Доклад «Актуальный обзор надписей брахми, найденных в районе Древней Кучи: Введение в пещерные надписи Древней Кучи» (Recent survey of the Brāhmī inscriptions found in the region of Ancient Kucha: Introduction to Cave Inscriptions of Ancient Kucha) одного из ведущих специалистов в исследовании Сериндийского письменного наследия Огихары Хиротоси (Ogihara Hirotoshi) — сотрудника Исследовательского центра буддийских культур мира при Университете Рюоку (Research Center for World Buddhist Cultures; Ryukoku University, Japan) был посвящен анализу эпиграфики письмом брахми, обнаруженной в пещерах Древней Кучи. Докладчик аргументированно доказал исключительную ценность данных надписей для лингвистов, филологов и искусствоведов.

Совместный доклад Л.И. Кряжиной (ведущего художника-реставратора ИВР РАН) и Н.В. Ямпольской (к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН) «Иллюстрированная грамота Алтан-хана как материальный объект: консервация и вопросы бытования» был посвящен обзору вопросов реставрации и кодикологическому описанию грамоты Алтан-хана (1580), представляющей собой иллюстрированный свиток, содержащий текст вассального письма монгольского хана императору Китая на китайском и монгольском языках и живописную часть, на которой изображен путь посольства с данью из ставки монго-

лов в Пекин. Тщательный кодикологический анализ позволил докладчикам установить происхождение свитка и уточнить его функционирование.

В.А. Ветюков (к.и.н., н.с. ИВР РАН) представил доклад «Записи о военном деле Фан Хюи Чу» — ценный источник по военной традиции Вьетнама; история создания, особенности, изучение». Памятник, проанализированный в докладе, составляет один из разделов грандиозного энциклопедического труда «Классифицированные записи по истории прошлых династий» вьетнамского историка-энциклопедиста Фан Хюи Чу (1782–1840). Также были освещены нюансы формирования военной традиции в государстве Дайвьет в X–XVIII вв.: комплектование и организация армии, ее снабжение, вооружение, униформа, транспортные и сигнальные средства, система военного обучения и военных экзаменов, юридическая сторона военного дела, а также воинские ритуалы.

В докладе А.Э. Терехова (к.и.н., н.с. ИВР РАН) «В поисках источника: проблема атрибуции одной цитаты из апокрифа „Чуньцю“» была изложена концепция Десяти эр (*ши цзи*) — один из ключевых элементов традиционной историографии древнейшего периода истории Китая. В докладе также был представлен текстологический анализ сохранившихся цитат из утраченных письменных памятников периода древности (I–II вв.) «Юань мин бао» («Буто изначального повеления») и «Мин ли сюй» («Последовательность периодов [правления, установленных Небесным] повелением»).

Д.А. Носов (к.ф.н., н.с. ИВР РАН) представил доклад «Рукописная традиция и фольклор монгольских народов: памятник E 289 из монгольского собрания ИВР РАН», в котором рассказал об уникальном манускрипте из рукописной коллекции ИВР РАН (Mong. E 289), представляющем собой полевую запись объемного эпического текста о происхождении богатыря Гэсэра. Документ содержит богатый этнографический материал по изучению шаманской традиции, записанной старо-монгольским письмом.

Доклад профессора Стамбульского университета Айдын (İstanbul Aydın Üniversitesi) Халила Ибрагима Усты (Halil İbrahim Usta) «Лексические элементы как показатели языковых напластований (на материале Среднеазиатского тафсира)» позволил исследователю, опирающемуся в своем сообщении на разграничение внутренних законов саморазвития языка и внешних — социальных — факторов его трансформации, а также анализ языковых изменений, охарактеризовать метод, применяемый к изучению среднеазиатского тафсира, как относящийся к диахронической социолингвистике.

Завершавший первый день работы конференции доклад С.Л. Бурмистрова (д.филол.н., в.н.с. ИВР РАН) «Буддийские корни „Упанишады об алмазной игле“» был посвящен текстологическому анализу трех текстов, два из которых («Ваджрасучикаупанишада» и «Апта-ваджрасучи-упанишада») приписываются Шанкаре (IX в.), а третий (трактат «Ваджрасучи») — видному буддийскому мыслителю Ашвагхоше (II в.). С.Л. Бурмистров в своем докладе указал на содержательное сходство всех трех произведений, подчеркивая, что о буддийской принадлежности третьего трактата свидетельствует восхваление бодхисаттвы мудрости — Манджушри, а также ряд концептуальных моментов, указывающих на возможную принадлежность текста письменного памятника к буддийской школе мадхьямака. Тем не менее, как указал докладчик, трактат «Ваджрасучи» составлен сугубо в брахманистском духе, а само произведение было принято брахманистской школой адвайта-веданта.

Второй день конференции был посвящен преимущественно изучению письменного наследия Центральной и Восточной Азии. Утреннее заседание открыл доклад «Новая интерпретация Дхаммапады на языке гандхари» (A new interpretation for the Gāndhārī Dhammapada) японского исследователя Тацуси Тамаи (Tatsushi Tamai), где докладчик предложил новую трактовку текста гандхарской Дхаммапады, фрагменты которой хранятся в Сериндийском фонде ИВР РАН и рукописном собрании в Париже. Выводы, сделанные Т. Тамаи в его докладе, раскрывают новые горизонты в области изучения письменного наследия Центральной Азии.

Сотрудник Саксонской академии наук (г. Лейпциг, ФРГ) Ольга Кинцлер представила доклад «Чудесные ландшафты в росписях Кучарского оазиса — визуализации из Yogalehrbuch?», в котором проанализировала изображения «чудесных ландшафтов» в буддийских пещерных комплексах Кучарского оазиса, акцентируя внимание на решении вопроса, до какой степени они соответствуют описаниям в «инструкциях по медитации» (Yogalehrbuch).

В докладе Яня Миньсяня (Yan Minxiang) (аспиранта Восточного факультета СПбГУ) под названием «Новые материалы о связях между членами корейской дипломатической миссии и Российской духовной миссии в Пекине в собрании ИВР РАН» были представлены результаты исследования ранее не изученных рукописных материалов о связях между членами корейской дипломатической миссии и Российской духовной миссией в Пекине из собрания Института восточных рукописей РАН.

Доклад П.Д. Ленкова (к.и.н., доцента кафедры истории религий и теологии Института истории и социальных наук РГПУ им. А.И. Герцена) «„Стела с записью деяний совершенного человека Ван Куньяна“» из Пекинского монастыря Байюньгуань как эпиграфический источник по истории школы Цюаньчжэнь/Лунмэнь» был посвящен анализу эпиграфического источника — стелы виднейшего наставника и теоретика даосской школы Цюаньчжэнь/Лунмэнь Ван Чан-юэ (Куньян-цзы, ?–1680).

Н.С. Яхонтова (к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН) в докладе «Особенности графики рукописи „История Молон-тойна“ из Синьцзяна» представила результаты палеографического анализа манускрипта, хранящегося в собрании г. Или на территории СУАР КНР. Изучение рукописи позволило сделать выводы об особенностях сложения рукописного текста — над его созданием трудилось несколько писцов, что для такого небольшого текста явление редкое.

Доклад Е.А. Десницкой (к.филос.н., н.с. ИВР РАН) «„Мангалавада“ Варахарьи: проблемы интертекстуальности» открывал вечернее заседание второго дня работы конференции. В сообщении был представлен сравнительный текстологический анализ содержания принадлежащего школе навья-ньяя философского трактата Варахарьи (XVII в.), посвященного обоснованию практики составления хвалебных возгласий — мангал, и релевантных ему произведений брахманистских мыслителей — Гангешы, Шашадхары и Харирамы Таркавагиши. Докладчик поднял вопрос об использовании автором явных и скрытых цитат из различных древних и средневековых санскритских произведений.

Р.В. Березкин (PhD, с.н.с. Института гуманитарных исследований при Фуданьском Университете (Шанхай, КНР), с.н.с. ИВ РАН) в своем докладе «Рукописи буддийских книг при минском дворе в XIV–XV вв.» отмечает интересный факт, что в исследуемый период при наличии развитого процесса тиражирования буддийских (главным образом, махаянских) текстов путем ксилографии сохранялась традиция трудоемкого (и в силу этого достаточно дорогого) рукописного распространения текстов

буддийского канона, обусловленного воззрениями на практику распространения буддийских текстов как на религиозную заслугу.

Т.А. Пан (к.и.н., в.н.с., зам. директора ИВР РАН по науке) свой доклад «Печати на маньчжурских ксилографах» посвятила анализу различных видов печатей, встречающихся на маньчжурских ксилографах, а также характеристике их особенностей. В целом докладчик указал на богатство фонда маньчжурских ксилографов ИВР РАН, наметив перспективы его исследования.

Доклад С.Х. Шомахмадова (к.и.н., с.н.с. ИВР РАН) «Рукопись из Мерва: история исследования, результаты и перспективы изучения» был посвящен обзору истории изучения «Рукописи из Мерва», а также результатам, к которым в процессе исследования манускрипта пришли М.И. Воробьева-Десятовская и ее многолетний соавтор — японский коллега С. Карасима (1957–2019). Докладчик обосновал корректное наименование манускрипта как «Рукописи из Байрам-Али», дал обзор структуры письменного памятника, принципов организации текста, указал на необходимость введения в научный оборот фрагментов рукописи, отставленных в процессе реставрации.

Завершал второй день работы конференции доклад докторанта Университета Пенсильвании (США) Н.А. Кузьмина «Тангутское наследие Дуньхуана», в котором докладчик дал подробный обзор письменного наследия тангутской империи Западное Ся (1038–1227), обнаруженного в пещерных комплексах Могао и Юйлинь близ Дуньхуана и составившего гордость рукописных собраний библиотек Франции, Японии, США и Китая.

Заключительный, третий, день конференции также отличался разнообразием тематик, представленных интересными сообщениями. Открыл утреннее заседание доклад В.Л. Успенского (д.и.н., зав. кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ) «О рукописи „Сокровенного сказания“ („Юань чао ми ши“) из Научной библиотеки СПбГУ». Докладчик указал на роль П.И. Кафарова в деле обнаружения письменного памятника, осветил вклад монголоведа А.М. Позднеева в введение в научный оборот текста «Сокровенного сказания», а также описал историю публикаций текста. В завершении своего доклада В.Л. Успенский обосновал актуальность нового факсимильного издания «Сокровенного сказания».

В.Ю. Климов (к.и.н., в.н.с. ИВР РАН) в докладе «Две конторские книги, хранящиеся в ИВР РАН, как исторический источник» проанализировал текст двух хозяйственных документов, письменно фиксирующих торговые отношения японцев и айнов юга о. Сахалин и относящихся к раннему периоду установления японского контроля за землями айнов. В ходе исследования письменного памятника В.Ю. Климов исправил неточности в отождествлении документов, допущенные предшественниками.

Доклад А.В. Мешезникова (м.н.с. ИВР РАН) «Неопубликованные фрагменты санскритской Суварнапрабхаса-сутры (SI 3045, SI 4646) из Сериндийского фонда ИВР РАН» был посвящен палеографическому анализу двух вновь обнаруженных фрагментов «Сутры Золотого блеска» из Сериндийского фонда ИВР РАН. На основе анализа данных палеографии и кодикологии А.В. Мешезников определил датировку фрагментов (V–VI вв.), высказал предположение, что они могли принадлежать одной рукописи. В завершение докладчик наметил перспективы изучения санскритского рукописного наследия Сериндийского фонда ИВР РАН.

К.М. Богданов (н.с. ИВР РАН) в докладе «Проект издания памятников тангутской культуры из Хара-Хото и перспективы исследования материалов Тангутского фонда

ИВР РАН» осветил результаты десятилетней работы по изучению и каталогизации материалов Тангутского фонда ИВР РАН, а также наметил возможные перспективы и направления научного исследования материалов фонда в сопоставлении с нереализованным проектом по изданию тангутских письменных памятников, артефактов и археологических материалов, подготовленным коллективом сотрудников Азиатского Музея и Эрмитажа во главе с Н.А. Невским в 1930-х годах.

Совместный доклад А.В. Зорина (к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН) и профессора Практической школы высших исследований (École Pratique des Hautes Études, Paris) Чарльза Рэмбла (Charles Ramble) «Первые тибетские рукописи в собрании Национальной библиотеки Франции» был посвящен истории обнаружения российскими военными в 1717–1721 гг. тибетских и монгольских книжных собраний в ойратских буддийских монастырях Прииртышья, заложивших основы формирования тибето- и монголоязычных рукописных коллекций Санкт-Петербурга и научных центров Западной Европы.

А.Ю. Лушенко (к.ф.н., н.с. ИВР РАН) в докладе «Японские письмовники периода Эдо из собрания ИВР РАН» внимание уделил обзору хранящихся в рукописном фонде ИВР РАН японских ксилографических пособий по написанию писем, представляющих ценный материал по изучению эпистолярного стиля — основы частной и деловой переписки периода Эдо (1603–1868). В докладе был рассмотрен общий вид и содержание японских пособий, показаны категории писем, даны конкретные примеры писем и деловых бумаг. Особое внимание было уделено скорописи и способам ее изучения.

Доклад О.М. Чунаковой (д.ф.н, в.н.с. ИВР РАН) «Согдийские рукописи в фондах ИВР РАН: манихейские гимны» был посвящен анализу согдийских рукописей, содержащих отрывки манихейских гимнов, из фондов ИВР РАН. Докладчик указал на то, что некоторые согдийские манихейские тексты представляют собой согдийские транслитерации гимнов, сочиненных на среднеперсидском и парфянском — языках литургии в манихейских общинах Центральной Азии. Списки с транслитерациями создавались как для личного пользования, так и в дар монастырям и были выполнены особым каллиграфическим почерком.

Б.Е. Рашковский (н.с. «Центра Восточная Европа в античном и средневековом мире» ИВИ РАН) представил доклад «„Рукопись письма хазарского царя Иосифа“ (ОР РНБ Евр. II А 157): история и актуальные проблемы изучения», в котором осветил историю бытования и изучения рукописи ОР РНБ Евр. II А 157 из Второго собрания караимского коллекционера и общественного деятеля А.С. Фирковича — один из увлекательнейших сюжетов гебраистики XIX–XXI вв. Целью доклада являлось обобщение основных направлений изучения рукописи ОР РНБ Евр. II А 157, а также выдвижение новых положений относительно ее происхождения и датировки.

Доклад исследователя из Сыктывкара В.В. Понарядова (к.ф.н., с.н.с. ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН) под названием «Сопоставление двух рукописей книги „Китаб ал-фурусийа ва-л-байтар“ Ибн Ахи Хизама» был посвящен текстологическому анализу двух частей одного трактата IX в., излагающего основы арабской традиции ветеринарии и коневодства, а также технике подготовки конного воина. Докладчик указал на то, что вторая часть трактата, посвященная арабской военной традиции, до сих пор не введена в научный оборот, подчеркнув актуальность восполнения этой лакуны.

Выступлением, завершающим три дня работы Первой Всероссийской научной конференции «Рукописное наследие Востока», стал доклад Е.М. Белкиной (аспиранта

ИВР РАН, ассистента кафедры семитологии и гебраистики СПбГУ) под названием «„Иврит-персидский словарь“: две средневековые еврейские рукописи из собрания РНБ». Е.М. Белкина представила результаты палеографического исследования двух фрагментов (Евр I 75 и 76) списка средневекового словаря «Сэфер ха-мелица» (XIV в.) в контексте письменной культуры евреев Ирана. В докладе было отмечено, что детальные описание и анализ данного списка помогут заполнить лакуны в изучении письменного наследия евреев Востока.

В завершение в рамках свободной дискуссии участники конференции делились своими воспоминаниями о Маргарите Иосифовне Воробьевой-Десятовской, отмечали ее вклад в их собственные манускриптологические штудии. Была отмечена несомненная польза проведения подобного рода научных мероприятий, способствующих активному обмену опытом исследователей-манускриптологов из различных областей востоковедения. Участники конференции договорились о ежегодном проведении Всероссийской научной конференции «Рукописное наследие Востока».

The First All-Russian Academic Conference “The Written Heritage of Orient” (St. Petersburg, April 20–22, 2022)

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received on 04.07.2022.

Key words: IOM, RAS, classical Oriental Studies, written heritage of Orient, Oriental languages, manuscriptology.

For citation: Shomakhmadov, Safarali Kh. “The First All-Russian Academic Conference ‘The Written Heritage of Orient’ (St. Petersburg, April 20–22, 2022)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 116–123 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109421.

About the author: Safarali Kh. SHOMAKHMADOV, Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Laboratory Serindica, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (safaralihshom@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5322-349X.